

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского  
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:03:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8e5966f

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

**УТВЕРЖДАЮ**

Зам. директора по учебной работе  
Пятигорского института (филиал) СКФУ  
Н.В. Данченко

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Теоретические основы специального перевода**

|                          |                                                                     |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Специальность            | 45.05.01 Перевод и переводоведение                                  |
| Направленность (профиль) | Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений |
| Год начала обучения      | 2024                                                                |
| Форма обучения           | очная                                                               |
| Реализуется в семестре   | 3                                                                   |

## **Введение**

1. Назначение: контроль уровня сформированности компетенции ПК-3 как способ осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств и ПК-4 как способ управления качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Теоретические основы специального перевода»

3. Разработчик: доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Ангелова М.Н.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель: Климова Н.Ю., и. о. зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

Члены комиссии: Шевченко Е.М., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Приворотская Е.Е., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Представитель организации-работодателя: Ибрагимов И.Д., директор СРОО «Единство», г. Пятигорск (отдел переводческой деятельности)

Экспертное заключение: Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Теоретические основы специального перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО, рабочей программе специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и может быть использован в образовательном процессе.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

**1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

| Компетенция<br>(ии), индикатор (ы)                                                                                                                                                                                                   | Уровни сформированности компетенци(ий),                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                      | Минимальный уровень не достигнут<br>(Неудовлетворительно)<br>2 балла                                                                                                                                                                                                                                     | Минимальный уровень<br>(удовлетворительно)<br>3 балла                                                                                                                                                                                                                                                                | Средний уровень<br>(хорошо)<br>4 балла                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Высокий уровень<br>(отлично)<br>5 баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>ПК-3.</b> Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Результаты обучения по дисциплине:<br>ИД-1<br>Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания                                                                                                        | Не знает, как осуществлять пред переводческий анализ исходного текста и переводческого задания п научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)                          | Частично осуществляет пред переводческий анализ исходного текста и переводческого задания п научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)                                           | Хорошо знает, как осуществлять пред переводческий анализ исходного текста и переводческого задания п научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)                                                                             | Отлично знает, как осуществлять пред переводческий анализ исходного текста и переводческого задания п научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)                                                              |
| ИД-2<br>Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистических изменений                                                    | Не способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистических изменений научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с | Частично осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистических изменений научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием | Хорошо осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистических изменений научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | Отлично осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистических изменений научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструмен- |

|                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                       | использованием специализированных инструментальных средств)                                                                                                                                                                                                                                                | специализированных инструментальных средств)                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | тальных средств)                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ИД-3<br>Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю                | Не знает как соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | частично знает как соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | хорошо знает как соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | отлично знает как соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) |
| ПК-4. Управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| ИД-1 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках                                           | Не умеет применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода                                                                                                         | Частично умеет применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода                                                                                                         | хорошо понимает как применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода                                                                                                  | Отлично знает как применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода                                                                                                     |
| ИД-2 Применяет программные средства технологического управления переводом                                                             | не умеет применять программные средства технологического управления переводом путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для                                                                                                                                    | Частично умеет применять программные средства технологического управления переводом путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для                                                                                                                                    | хорошо понимает, как применять программные средства технологического управления переводом путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода                                                                                                                   | Отлично умеет применять программные средства технологического управления переводом путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода                                                                                                                           |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                       | перевода                                                                                                                                                                       | перевода                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                              |
| ИД-3 Демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода | Не умеет демонстрировать владение основами общей теории и практики перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода | Частично владеет основами общей теории и практики перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода | Хорошо владеет основами общей теории и практики перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода | Отлично владеет основами общей теории и практики перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода |

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры – в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» в актуальной редакции

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

| Номер задания | Правильный ответ | Содержание вопроса                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Компетенция |
|---------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|               |                  | <b>Форма обучения очная, 3 Семестр</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |
| 1.            | a                | Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:<br>a) семантическая идентификация<br>b) структурная идентификация<br>c) функциональная идентификация                                                        | ПК-3        |
| 2.            | c                | Перевод с точки зрения лингвистической теории это:<br>a) результат процесса, т.е. сам переведенный текст<br>b) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы<br>c) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса | ПК-4        |
| 3.            | c                | Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:<br>a) общая теория перевода<br>b) специальная теория перевода<br>c) частная теория перевода                                                                                                                                | ПК-3        |
| 4.            | a                | В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:<br>a) письменный и устный<br>b) буквальный и свободный<br>c) последовательный и синхронный                                                                                                                                            | ПК-4        |
| 5.            | b                | Основной единицей перевода выступает:<br>a) морфема<br>b) единица любого уровня языка<br>c) слово                                                                                                                                                                                                       | ПК-3        |
| 6.            | c                | В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:<br>a) научные тексты<br>b) юридические документы<br>c) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели                                                                                                                | ПК-4        |
| 7.            | a                | При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:<br>a) формального соответствия<br>b) эстетического соответствия                                                                                                                                                     | ПК-3        |

|     |                                      |                                                                                                                                                                                          |      |
|-----|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
|     |                                      | с) динамической эквивалентности                                                                                                                                                          |      |
| 8.  | с                                    | В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст?<br>а) юридические документы<br>б) научные тексты<br>с) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели | ПК-4 |
| 9.  | а                                    | “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:<br>а) предложение<br>б) словосочетание<br>в) текст                        | ПК-3 |
| 10. | б                                    | “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:<br>а) графема<br>б) фонема<br>в) морфема                                                                             | ПК-4 |
| 11. | а                                    | В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:<br>а) письменный и устный<br>б) буквальный и свободный<br>в) последовательный и синхронный                             | ПК-3 |
| 12. | прагматическим потенциалом оригинала | Впишите пропущенное слово:<br><b>Прагматический аспект перевода обуславливается _____.</b>                                                                                               | ПК-4 |
| 13. | лингвистическим контекстом           | Впишите пропущенное слово:<br><b>Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется – это _____.</b>                                                        | ПК-3 |
| 14. | Нормой перевода                      | Впишите пропущенное слово:<br>_____является совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода                                                                                   | ПК-4 |
| 15. | В России                             | Традиция переводить стихи стихами существует _____                                                                                                                                       | ПК-3 |
| 16. |                                      | Назовите виды текстов официально-делового стиля.                                                                                                                                         | ПК-4 |
|     |                                      | Что такое топонимы?                                                                                                                                                                      | ПК-3 |
| 17. |                                      | Каковы принципы перевода собственных имен?                                                                                                                                               | ПК-4 |
| 18. |                                      | Основные концепции лингвистической теории перевода.                                                                                                                                      | ПК-3 |
| 19. |                                      | Понятие языкового посредничества.                                                                                                                                                        | ПК-4 |

|     |  |                                                                 |      |
|-----|--|-----------------------------------------------------------------|------|
| 20. |  | Общая теория перевода.                                          | ПК-3 |
| 21. |  | Понятие частная теория перевода                                 | ПК-4 |
| 22. |  | Понятие специальная теория перевода                             | ПК-3 |
| 23. |  | Понятие переводческого соответствия.                            | ПК-4 |
| 24. |  | Технические приемы перевода?                                    | ПК-3 |
| 25. |  | Понятие переводческой нормы?                                    | ПК-4 |
| 26. |  | Основные виды нормативных требований к переводу?                | ПК-3 |
| 27. |  | Понятие реалии. Основные способы передачи реалий в переводе?    | ПК-4 |
| 28. |  | Передача имен собственных и географических названий в переводе? | ПК-3 |



## **2. Описание шкалы оценивания**

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации. Рейтинговая система оценки знаний студентов основана на использовании совокупности контрольных мероприятий по проверке пройденного материала (контрольных точек), оптимально расположенных на всем временном интервале изучения дисциплины. Принципы рейтинговой системы оценки знаний студентов основываются на положениях, описанных в Положении об организации образовательного процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов в ФГАОУ ВО «СКФУ».

## **3. Критерии оценивания компетенций**

Оценка **«зачтено»** выставляется в том случае, когда студент обнаруживает полное знание учебного материала, демонстрирует систематический характер знаний по дисциплине. Ответ полный и правильный, подтвержден примерами; но их обоснование не аргументировано, отсутствует собственная точка зрения. Материал изложен в определенной логической последовательности, при этом допущены незначительные погрешности, исправленные по требованию экзаменатора. Студент испытывает незначительные трудности в ответах на дополнительные вопросы. Материал изложен осознанно, самостоятельно, с использованием современных научных терминов, литературным языком.

Оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебного материала по дисциплине. При ответе обнаружено непонимание студентом основного содержания теоретического материала или допущен ряд существенных ошибок, которые студент не может исправить при наводящих вопросах экзаменатора, затрудняется в ответах на вопросы. Студент подменил научное обоснование проблем рассуждением бытового плана. Ответ носит поверхностный характер; наблюдаются неточности в использовании научной терминологии.